

2. Васильева В.Н. Термин // Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С.508-509.
3. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. С.235.
4. Даниленко В.П. Русская терминология. М.: Наука, 1977. С.246.
5. Сушков Ю.А. О специфике термина в процессе научно-технического перевода//Язык научной литературы. – М.: Наука, 1975. – С.245-254.

УДК 159.923.2:811.111(1-1)

Е.В. Абрамович, ст. преп.
(БГТУ, г. Минск)

КУЛЬТУРНО ОБУСЛОВЛЕННЫЕ РИТУАЛЫ ОБЩЕНИЯ

Соизучение языка и культуры соответствует сложившейся в настоящее время принципиально новой ситуации в сфере изучения и распространения иностранных языков. Сегодня недостаточно практического владения языком, необходимо обладать обширными знаниями о культуре стран изучаемого языка. Актуальность приобретает межкультурная коммуникация в сфере повседневного общения – знание моделей общения, культурных стереотипов, ценностных ориентиров, образов и символов культуры.

Особенно важно знать нормы вербального и невербального поведения, уметь строить свое поведение с учетом этих особенностей и норм при контактах с носителями языка, владеть национально-маркированными формами общения, речевыми и поведенческими клише.

Под ритуалом общения понимается не только какая-либо религиозная или светская церемония, но и всякое взаимодействие людей, использующее символы для передачи смыслов и подчиняющееся определенным правилам характерным для данной культуры. Одним из примеров ритуального общения является светская беседа. Светская беседа в Великобритании значительно отличается от светской беседы в нашей стране, она несколько отличается от беседы в США или Австралии и имеет ограничения, налагаемые на затрагиваемые темы, выбор лексики, громкость голоса, последовательность реплик, их продолжительность и многое другое. Так, в светской беседе в Великобритании (small talk) не принято затрагивать серьезные вопросы и

говорить на профессиональные темы, высказывать резкую критику в адрес чего-либо или кого-либо.

Принято говорить о том, что не должно вызвать неприятных ассоциаций у коммуникантов: о погоде, климате, туризме, хобби, домашних животных, новостях культуры и искусства.

Ритуальным является и коммуникативное поведение людей в других ситуациях общения: во время лекции, экзамена, занятия в вузе, школьного урока, домашнего торжества, деловых переговоров, публичного выступления, политического митинга, судебного заседания и т. д. В каждой из этих ситуаций имеются жесткие рамки, задающие приемлемое вербальное и невербальное поведение, и эти рамки у разных культур разные.

Обычный телефонный разговор сопровождается рядом ритуальных реплик, отсутствие которых может насторожить или обескуражить собеседника. Языковые средства, используемые в различных ситуациях, иногда называются «ситуационными диалектами». Э. Холл, который ввел это понятие, однажды задался вопросом: почему люди, успешно сдавшие тест по иностранному языку, не могут объясниться в ресторане, офисе, по телефону и т.д. Даже в таких простейших ситуациях, как посадка в автобус или покупка железнодорожного билета, сразу ясно, кто владеет ситуационным диалектом, а кто нет.

Порядок следования элементов, степень сжатия текста, выбор лексики характерны для каждой ситуации и культурно обусловлены. Человек, не владеющий ситуационным диалектом, выделяется как чужой, заставляет собеседников испытывать неловкость, а иногда может быть и неправильно понят. Э. Холл использует и еще один термин – «последовательность действий» – для обозначения общепринятых действий, сопровождающих слова при использовании ситуационного диалекта и характерных для типичных ситуаций общения. Например: какие знаки внимания принято оказывать друг другу при любовном ухаживании, как развлекать гостей, как вести себя во время собеседования при приеме на работу, в том числе с какой степенью уверенности в себе следует держаться, чтобы произвести наилучшее впечатление.

Знание правил общения на иностранном языке, соблюдение культурно обусловленных ритуалов делает процесс межкультурной коммуникации успешным и полноценным.